

HELYESBÍTÉSEK

Harmadik helyesbítő jegyzőkönyv a Belga Királyság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai)

és

a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között,

a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról,

Athénban 2003. április 16-án aláírt szerződéshez

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 236., 2003. szeptember 23.)

Ez a helyesbítés a Rómában 2007. január 22-én aláírt, az Olasz Köztársaság kormányánál letétbe helyezett helyesbítési jegyzőkönyvvel jött létre.

I. HELYESBÍTÉS A CSATLAKOZÁSI OKMÁNY SZÖVEGÉHEZ

1. Csatlakozási okmány, II. melléklet – „A csatlakozási okmány 20. cikkében hivatkozott lista”, 1. fejezet – „Az áruk szabad mozgása”, J. szakasz – „Élelmiszerek”

93. oldal, (3) bekezdés – a 91/321/EGK bizottsági irányelv kiigazítása

- a) az a) pontban (szövegrészek az új nyelveken)

A következő szöveg: „— lettül:

»Piena maisījums zīdaiņiem līdz četrū mēnešu vecumam« és »Piena maisījums zīdaiņiem no četrū mēnešu vecuma«;»;

helyesen: „— lettül:

»Maisījums zīdaiņiem līdz četrū-sešu mēnešu vecumam« és »Maisījums zīdaiņiem no četrū mēnešu vecuma«;»;

- b) a b) pontban (szövegrészek az új nyelveken)

A következő szöveg: „— lettül:

»Piens zīdaiņiem līdz četrū mēnešu vecumam« és »Piens zīdaiņiem no četrū mēnešu vecuma«;»;

helyesen: „— lettül:

»Piens zīdaiņiem līdz četrū-sešu mēnešu vecumam« és »Piens zīdaiņiem no četrū mēnešu vecuma«;».

2. Csatlakozási okmány, II. melléklet – „A csatlakozási okmány 20. cikkében hivatkozott lista”, 16. fejezet – „Környezetvédelem”, D. szakasz – „Ipari szennyezéscsökkentés és kockázatkezelés”

706. oldal, (4) bekezdés – Az Európai Parlament és Tanács 761/2001/EK rendeletének kiigazítása, a IV. mellékletre vonatkozó b) pont

- a) A következő szöveg: „Észt: »tõestatud keskkonnajuhtimine«”

helyesen: „Észt: »tõendatud keskkonnajuhtimine«”;

- b) A következő szöveg: „Lett: »verificēta vides vadība«”

helyesen: „Lett: »verificēta vides pārvaldība«”.

II. HELYSBÍTÉS A CSATLAKOZÁSI SZERZŐDÉSHEZ CSATOLT ELSŐDLEGES JOG SZÖVEGÉHEZ

1. Szerződés az Európai Gazdasági Közösség létrehozásáról (Róma, 1957)

- a) 202. cikk, harmadik bekezdés:

A következő szöveg: „Az előirányzatokat különböző fejezetek alá kell sorolni, ...”

helyesen: „Az előirányzatokat különböző alcímek alá kell sorolni, ...”

- b) 204. cikk, első bekezdés:

A következő szöveg: „... a költségvetés bármely fejezetének vagy egyéb részének tekintetében ...”

helyesen: „... a költségvetés bármely alcímének vagy további albontásának tekintetében ...”

- c) 205. cikk, harmadik bekezdés:

A következő szöveg: „... egyik fejezetből a másikba vagy egyik alfejezetből a másikba ...”

helyesen: „... egyik alcímből a másikba vagy egyik albontásból a másikba ...”

2. Szerződés az Európai Atomenergia-közösség létrehozásáról (Róma, 1957)

- a) 75. cikk, harmadik bekezdés:

A következő szöveg: „... a VII. fejezetben előírt ellenőrzési intézkedések ...”

helyesen: „... a VII. fejezetben előírt biztosítéki ellenőrzési intézkedések ...”

- b) a VII. fejezet címe:

A következő szöveg: „A biztonság ellenőrzése”

helyesen: „Biztosítéki rendszer”

- c) 77. cikk, b) pont:

A következő szöveg: „... bármely külön ellenőrzési kötelezettségnek.”

helyesen: „... bármely külön biztosítéki ellenőrzési kötelezettségnek.”

- d) 81. cikk, második bekezdés:
- i. A következő szöveg: „... hasadóanyagok ellenőrzéséhez, ...”
helyesen: „... hasadóanyagok biztosítéki ellenőrzéséhez, ...”
- ii. A következő szöveg: „... az e fejezetben meghatározott ellenőrzés ...”
helyesen: „... az e fejezetben meghatározott biztosítéki ellenőrzés ...”
- e) 84. cikk, első bekezdés:
A következő szöveg: „Az ellenőrzések végrehajtása során ...”
helyesen: „A biztosítéki ellenőrzések végrehajtása során ...”
- f) 84. cikk, második bekezdés:
A következő szöveg: „Az ellenőrzések hatóköre, ...”
helyesen: „A biztosítéki ellenőrzések hatóköre, ...”
- g) 84. cikk, harmadik bekezdés:
A következő szöveg: „Az ellenőrzés nem terjedhet ki ...”
helyesen: „A biztosítéki ellenőrzés nem terjedhet ki ...”
- h) 85. cikk:
A következő szöveg: „... az e fejezetben meghatározott ellenőrzés ...”
helyesen: „... az e fejezetben meghatározott biztosítéki ellenőrzés ...”
- i) 86. cikk, második bekezdés:
A következő szöveg: „... a VII. fejezetben előírt ellenőrzés ...”
helyesen: „... a VII. fejezetben előírt biztosítéki ellenőrzés ...”
- j) 87. cikk:
A következő szöveg: „... különösen az ellenőrzésre, ...”
helyesen: „... különösen a biztosítéki ellenőrzésre, ...”
- k) 174. cikk, (1) bekezdés, b) pont:
A következő szöveg: „az ellenőrzésre ...”
helyesen: „a biztosítéki ellenőrzésre ...”
- l) 175. cikk, harmadik bekezdés:
A következő szöveg: „A kiadási előírásokat különböző fejezetek alá kell sorolni, ...”
helyesen: „A kiadási előírásokat különböző alcímek alá kell sorolni, ...”

- m) 176. cikk, (3) bekezdés:
- A következő szöveg: „A kutatási és beruházási előirányzatokat különböző fejezetek alá kell sorolni, ...”
- helyesen: „A kutatási és beruházási előirányzatokat különböző alcímek alá kell sorolni, ...”
- n) 178. cikk, első bekezdés:
- A következő szöveg: „... a költségvetés bármely fejezetének vagy egyéb részének tekintetében ...”
- helyesen: „... a költségvetés bármely alcímének vagy további albontásának tekintetében ...”
- o) 179. cikk, harmadik bekezdés:
- A következő szöveg: „... egyik fejezetből a másikba vagy egyik alfejezetből a másikba ...”
- helyesen: „... egyik alcímből a másikba vagy egyik albontásból a másikba ...”
3. Jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség kiváltságairól és mentességeiről (Róma, 1957)
20. cikk:
- A következő szöveg: „... a Bíróság bíraira, ügyészeire, hivatalvezetőjére ...”
- helyesen: „... a Bíróság bíraira, főtanácsnokaira, hivatalvezetőjére ...”
4. Jegyzőkönyv az Európai Atomenergia-közösség kiváltságairól és mentességeiről (Róma, 1957)
20. cikk:
- A következő szöveg: „... a Bíróság bíraira, ügyészeire, hivatalvezetőjére ...”
- helyesen: „... a Bíróság bíraira, főtanácsnokaira, hivatalvezetőjére ...”
5. Jegyzőkönyv az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről (Brüsszel, 1965)
21. cikk:
- A következő szöveg: „... a Bíróság bíraira, ügyészeire, hivatalvezetőjére ...”
- helyesen: „... a Bíróság bíraira, főtanácsnokaira, hivatalvezetőjére ...”
6. A csatlakozás feltételeiről és a szerződések kiigazításáról szóló okmány – a Dán Királyság, Írország és az Egyesült Királyság csatlakozása (Brüsszel, 1972)
- I. melléklet, X. fejezet, Technikai akadályok, 14. pont, a Tanács 71/347/EGK irányelvének kiigazítása:
- A következő szöveg: „a) a gabonára vonatkozó jellemző meghatározása, melynek megnevezése »EEG-natuurgewicht«, »EWG-Schüttdichte«, »peso ettolitrico CEE«, »EEC standard mass per storage volume«, »EØF-masse af hektoliter korn« (EGK-hektolitertömeg),”
- helyesen: „a) a gabonára vonatkozó jellemző meghatározása, melynek megnevezése EGK-hektolitertömeg (»EEG-natuurgewicht«, »EWG-Schüttdichte«, »peso ettolitrico CEE«, »EEC standard mass per storage volume«, »EØF-masse af hektoliter korn«),”
7. Szerződés az Európai Közösségeket létrehozó szerződések, valamint az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződés egyes pénzügyi rendelkezéseinek módosításáról (Brüsszel, 1975)

- a) 4. cikk – az ESZAK-Szerződés 78b. cikkének módosítása:

A következő szöveg: „... a költségvetés bármely fejezetének vagy egyéb részének tekintetében ...”

helyesen: „... a költségvetés bármely alcímének vagy további albontásának tekintetében ...”

- b) 13. cikk – az EGK-Szerződés 204. cikkének módosítása, első bekezdés:

A következő szöveg: „... a költségvetés bármely fejezetének vagy egyéb részének tekintetében ...”

helyesen: „... a költségvetés bármely alcímének vagy további albontásának tekintetében ...”

- c) 21. cikk – az Euratom-Szerződés 178 cikkének módosítása, első bekezdés:

A következő szöveg: „... a költségvetés bármely fejezetének vagy egyéb részének tekintetében ...”

helyesen: „... a költségvetés bármely alcímének vagy további albontásának tekintetében ...”

8. Szerződés az Európai Unióról (Maastricht, 1992)

- a) G. cikk, E. 41. pont – az EGK-Szerződés módosítása, új 138e. cikk:

A következő szöveg: „... kivéve az igazságszolgáltatási hatáskörében eljáró Bíróságot és az Elsőfokú Bíróságot ...”

helyesen: „... kivéve az igazságszolgáltatási hatáskörében eljáró Bíróságot és Elsőfokú Bíróságot ...”

- b) G. cikk, E. 73. pont – az EGK-Szerződés 205. cikkének módosítása, az új 205. cikk harmadik bekezdése:

A következő szöveg: „... egyik fejezetből a másikba vagy egyik alfejezetből a másikba ...”

helyesen: „... egyik alcímből a másikba vagy egyik albontásból a másikba ...”

- c) H. cikk, 15. pont – az ESZAK-Szerződés 78c. cikkének módosítása, az új 78c. cikk harmadik bekezdése:

A következő szöveg: „... egyik fejezetből a másikba vagy egyik alfejezetből a másikba ...”

helyesen: „... egyik alcímből a másikba vagy egyik albontásból a másikba ...”

- d) I. cikk, 21. pont – az Euratom-Szerződés 179. cikkének módosítása, az új 179. cikk harmadik bekezdése:

A következő szöveg: „... egyik fejezetből a másikba vagy egyik alfejezetből a másikba ...”

helyesen: „... egyik alcímből a másikba vagy egyik albontásból a másikba ...”

e) I. cikk, 23. pont:

A következő szöveg: „23. A 189b. cikk helyébe a következő szöveg lép: »189b. cikk ...[...]«”

helyesen: „23. A 180b. cikk helyébe a következő szöveg lép: »180b. cikk ...[...]«”

f) Nyilatkozat a közösségi jog végrehajtásáról:

A következő szöveg: „... az Európai Közösséget létrehozó szerződés 249. cikkének megfelelően ...”

helyesen: „... az Európai Közösséget létrehozó szerződés 189. cikkének megfelelően ...”

9. A csatlakozás feltételeiről és a szerződések kiigazításáról szóló okmány – az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság csatlakozása (Korfu, 1994)

a) i. I. melléklet, V. rész: Mezőgazdaság, E. Állat-egészségügyre és állattenyésztés- technológiára vonatkozó jogszabályok. I. Állat-egészségügyi jogszabályok, Első rész – Alapvető jogszabályok, 2. fejezet: Állategészségügy, B. Ellenőrző intézkedések, 1. pont a Tanács 85/511/EGK irányelvének címe:

A következő szöveg: „... a száj- és körömfájás elleni védekezésre irányuló ...”

helyesen: „... a ragadós száj- és körömfájás elleni védekezésre irányuló ...”

ii. I. melléklet, V. rész: Mezőgazdaság, F. Vegyes rendelkezések, I. Bizottsági eljárások A. 67. pont, a Tanács 85/511/EGK irányelvének címe:

A következő szöveg: „... a száj- és körömfájás elleni védekezésre irányuló ...”

helyesen: „... a ragadós száj- és körömfájás elleni védekezésre irányuló ...”

iii. I. melléklet, V. rész: Mezőgazdaság, F. Vegyes rendelkezések, I. Bizottsági eljárások B. 10. pont, a Tanács 85/511/EGK irányelvének címe:

A következő szöveg: „... a száj- és körömfájás elleni védekezésre irányuló ...”

helyesen: „... a ragadós száj- és körömfájás elleni védekezésre irányuló ...”

b) I. melléklet, V. rész: Mezőgazdaság, E. Állategészségügyre és állattenyésztés- technológiára vonatkozó jogszabályok, I. Állat-egészségügyi jogszabályok, Első rész – Alapvető jogszabályok, 4. fejezet: Vegyes szövegek, 5. pont, a Tanács 72/462/EGK irányelvének kiigazítása:

i. a kiigazított irányelv 6. cikke (2) bekezdése 2. pontjának új albekezdése:

A következő szöveg: „... a száj- és körömfájás ellen védőoltást ...”

helyesen: „... a ragadós száj- és körömfájás ellen védőoltást ...”

ii. a kiigazított irányelv 14. cikke (3) bekezdésének új e) pontja:

A következő szöveg: „... a száj- és körömfájás ellen védőoltást ...”

helyesen: „... a ragadós száj- és körömfájás ellen védőoltást ...”

- c) Együttes nyilatkozat a csatlakozási okmány 157. cikkének (4) bekezdéséről:

A következő szöveg: „Az új tagállamok a három főtanácsnokot érintő jelenlegi betűrend szerinti rotációs rendszerben vesznek részt, ...”

helyesen: „Az új tagállamok a jelen alkalommal egy három főtanácsnokot érintő betűrend szerinti rotációs rendszerben vesznek részt, ...”

10. Amszterdami szerződés az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Közösségeket létrehozó szerződések és egyes kapcsolódó okmányok módosításáról (Amszterdam, 1997)

- a) 6. cikk, II. szakasz, Mellékletek, 4. pont:

A következő szöveg: „... e szerződés IV. részének ...”

helyesen: „... e szerződés negyedik részének ...”

- b) 6. cikk, II. szakasz, Mellékletek, 4. pont – a II. melléklet e pontban megjelenő szövege:

A következő szöveg: „... e szerződés IV. részének ...”

helyesen: „... e szerződés negyedik részének ...”

11. Az Európai Közösséget létrehozó szerződésnek az Amszterdami Szerződéshez csatolt 42. sz. nyilatkozat szerinti egységes szerkezetbe foglalt változata (Amszterdam, 1997)

- a) 195. cikk:

A következő szöveg: „... kivéve az igazságszolgáltatási hatáskörében eljáró Bíróságot és az Elsőfokú Bíróságot ...”

helyesen: „... kivéve az igazságszolgáltatási hatáskörében eljáró Bíróságot és Elsőfokú Bíróságot ...”

- b) 271. cikk, harmadik bekezdés:

A következő szöveg: „Az előirányzatokat különböző fejezetek alá kell sorolni, ...”

helyesen: „Az előirányzatokat különböző alcímek alá kell sorolni, ...”

- c) 273. cikk, első bekezdés:

A következő szöveg: „... a költségvetés bármely fejezetének vagy egyéb részének tekintetében ...”

helyesen: „... a költségvetés bármely alcímének vagy további albonntásának tekintetében ...”

- d) 274. cikk, harmadik bekezdés:

A következő szöveg: „... egyik fejezetből a másikba vagy egyik alfejezetből a másikba ...”

helyesen: „... egyik alcimból a másikba vagy egyik albonntásból a másikba ...”

e) II. melléklet címe:

A következő szöveg: „... e szerződés IV. részének ...”

helyesen: „... e szerződés negyedik részének ...”

helyesen: „... egyik alcímből a másikba vagy egyik albontásból a másikba ...”

12. Nizzai szerződés az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Közösséget létrehozó szerződések és egyes kapcsolódó okmányok módosításáról (Nizza, 2001)

a) 2. cikk, 9. pont – az EK-Szerződés 137. cikkének módosítása, a módosított 137. cikk (3) bekezdése:

A következő szöveg: „... a (2) és (3) bekezdés alapján elfogadott irányelvek ...”

helyesen: „... a (2) bekezdés alapján elfogadott irányelvek ...”

b) 6. cikk, az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 21. cikkének módosítása, a módosított 21. cikk:

A következő szöveg: „... a Bíróság bíráira, ügyészeire, hivatalvezetőjére ...”

helyesen: „... a Bíróság bíráira, főtanácsnokaira, hivatalvezetőjére ...”

c) Nyilatkozat az Európai Unióról szóló szerződés 31. cikkének (2) bekezdéséről, második francia bekezdés:

A következő szöveg: „... 98/428/IB közös fellépés ...”

helyesen: „... 98/428/IB együttes fellépés ...”
